

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 17.11.2022 13:50:47
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232617400c3a76d18b0d7c25

**Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»
(ГГТУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«31» августа 2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.07 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

**Орехово-Зуево
2022 г.**

1. Пояснительная записка.

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» составлена на основе учебного плана 45.03.02 Лингвистика, направленность Перевод и переводоведение 2022 года начала подготовки.

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения.

Цели дисциплины: Целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование у студентов компетенций применительно к переводческой деятельности в различных сферах речевой коммуникации, а также формирование у студентов четких представлений об этике переводческой деятельности и развитие профессиональных качеств.

Задачи дисциплины:

Задачи дисциплины конкретизируют сформулированную общую цель и способствуют ее реализации:

- формирование навыка перевода грамматических форм и конструкций немецкого языка;
- развитие навыка анализа многозначных слов и выбора контекстуальных вариантов перевода;
- развитие навыка перевода отдельных слов, представляющих переводческую трудность (имён собственных, интернационализмов, реалий);
- выявление межкультурных различий, языковых культурных лакун;
- овладение навыками применения различных переводческих трансформаций на материале текстов небольшого объёма различной сложности, содержащими лексические и синтаксические переводческие трудности;
- формирование умения осуществлять перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности в соответствии с избранной стратегией перевода;
- формирование компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

В результате изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
Профессиональные компетенции (ПК):	
Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК - 4
Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения	ПК - 1
Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК - 2
Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3

Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения	ПК-4
Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода	ПК - 5

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
УК - 4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК - 4 1. Знает: как осуществлять деловую коммуникацию в письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК – 42. Умеет: осуществлять деловую коммуникацию в и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК – 43. Владеет: осуществлением деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
ПК – 1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения	ПК – 1. 1 Знает: как осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения ПК – 12. Умеет: осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения ПК – 13. Владеет: устным межъязыковым переводом на уровне короткой фразы или предложения
ПК – 2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК – 2. 1. Знает: как осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов ПК – 2. 2. Умеет: осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов ПК – 2. 3. Владеет: осуществлением межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3. 1. Знает: как письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод ПК-3. 2. Умеет: письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод. ПК-3. 3. Владеет: осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникацией и межъязыковым и межкультурным переводом письменно

<p>ПК-4Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения</p>	<p>ПК-4. 1. Знает: об изучении индивидуального авторского стиля, об определении прагматического и стилистического потенциала исходного текста, о необходимости осуществлять предварительный перевод художественного произведения ПК-4. 2. Умеет: изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения ПК-4. 3. Владеет: изучением индивидуального авторского стиля, определением прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществлением предварительного перевода художественного произведения</p>
<p>ПК – 5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода</p>	<p>ПК – 5. 1. Знает: как осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. ПК – 5. 2. Умеет: осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. ПК – 5. 3. Владеет: Способностью осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p>

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина Б1.В.07 «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к вариативной части учебного плана.

Программа курса предполагает наличие знаний по дисциплинам «Практический курс второго иностранного языка».

4. Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Раздел/тема	Семес тр	Всего час.	Виды учебной работы		Промежуточная аттестация
				Контактная работа	СРС	
				ПР		
1	Тема 1. Общие вопросы перевода	6	8	4	4	
2	Тема 2. Уровни эквивалентности в переводе	6	8	4	4	
3	Тема 3: Прагматический аспект в переводе	6	8	4	4	
4	Тема 4. Переводческие трансформации по А.Д. Швейцеру	6	8	4	4	
5	Тема 5. Переводческие трансформации по Я.И.	6	8	4	4	

	Рецкеры					
6	Тема 6. Переводческие трансформации по Р.К. Миньяру-Белоручеву	6	8	4	4	
7	Тема 7. Переводческие трансформации по А.М. Фитерман и Т.Р. Левичкой. Лексические трансформации	6	8	4	4	
8	Тема 8. Переводческие трансформации по А.М. Фитерман и Т.Р..Левичкой Грамматические трансформации	6	8	4	4	
9	Тема 9. Переводческие трансформации по А.М. Фитерман и Т.Р.. Стилистические трансформации	6	4	2	2	
10	Тема 10. Фоновые знания	6	4	2	2	
	Итого за 6 семестр		72	36	36	
	Промежуточная аттестация - зачет					зачет
11	Тема1:Особенности перевода модальных глаголов	7	12	6	6	
12	Тема 2: Особенности перевода конструкций с глаголами (sich) lassen	7	12	6	6	
13	Тема 3: Особенности перевода временных форм глаголов	7	12	6	6	
14	Тема 4: Особенности перевода пассивных конструкций и конструкции sein+PartizipII	7	12	6	6	
15	Тема 5: Особенности перевода предложений с неопределенно-личным местоимением man и безличным местоимением es	7	12	6	6	
16	Тема 6: Особенности перевода на немецкий язык деепричастных оборотов	7	12	6	6	
17	Тема 7: Особенности перевода на немецкий язык односоставных предложений	7	12	6	6	
18	Тема 8: Особенности перевода на немецкий язык производных слов с суффиксами субъективной	7	8	4	4	

	оценки					
19	Тема 9: Особенности перевода на немецкий язык относительных прилагательных	7	8	4	4	
20	Тема 10: Особенности лингвокультурологических и стилистических аспектов перевода	7	8	4	4	
	Промежуточная аттестация - экзамен		36			Экзамен
	Итого за 7 семестр		144	54	54	36
	Итого за 6, 7, 8 семестры		216	90	90	36

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Практические занятия

Семестр 6

Практическое занятие 1- 2

ТЕМА 1. Общие вопросы перевода

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Общие вопросы перевода» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 3-4

ТЕМА 2. Уровни эквивалентности в переводе

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Уровни эквивалентности в переводе» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 5-6

ТЕМА 3. Прагматический аспект в переводе

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Прагматический аспект в переводе» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 7-8

ТЕМА 4. Переводческие трансформации по А.Д. Швейцеру

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Переводческие трансформации по А.Д. Швейцеру» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое

занятие 9-10

ТЕМА 5.Переводческие трансформации по Я.И. Рецкеру

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Переводческие трансформации по Я.И. Рецкеру» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 11-12

ТЕМА 6.Переводческие трансформации по Р.К. Миньяру-Белоручеву

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Переводческие трансформации по Р.К. Миньяру-Белоручеву» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое

занятие 13-14

ТЕМА 7.Переводческие трансформации по А.М. Фитерман и Т.Р. Левичкой. Лексические трансформации

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Переводческие трансформации по А.М. Фитерман и Т.Р. Левичкой. Лексические трансформации» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 15-16

ТЕМА 8.Переводческие трансформации по А.М. Фитерман и Т.Р. Левичкой Грамматические трансформации

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Переводческие трансформации по А.М. Фитерман и Т.Р. Левичкой Грамматические трансформации» с целью овладения устными

способами научной коммуникации.

Практическое занятие 17

ТЕМА 9.Переводческие трансформации по А.М. Фитерман и Т.Р.. Стилистические трансформации

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Переводческие трансформации по А.М. Фитерман и Т.Р.. Стилистические трансформации» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 18

ТЕМА 10.Фоновые знания

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Фоновые знания» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Семестр7

Практическое занятие 1-3

ТЕМА 1:Особенности перевода модальных глаголов

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Особенности перевода модальных глаголов» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 4-6

ТЕМА 2:Особенности перевода конструкций с глаголами (sich) lassen

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Особенности перевода конструкций с глаголами (sich) lassen» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 7-9

ТЕМА 3:Особенности перевода временных форм глаголов

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.
Практическое занятие – работа в группе по теме «Особенности перевода временных форм глаголов» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 10-12

ТЕМА 4: Особенности перевода пассивных конструкций и конструкции sein+PartizipII

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.
Практическое занятие – работа в группе по теме «Особенности перевода пассивных конструкций и конструкции sein+PartizipII» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 13-15

ТЕМА 5: Особенности перевода предложений с неопределенно-личным местоимением man и безличным местоимением es

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.
Практическое занятие – работа в группе по теме «Особенности перевода предложений с неопределенно-личным местоимением man и безличным местоимением es» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 16-18

ТЕМА 6: Особенности перевода на немецкий язык деепричастных оборотов

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.
Практическое занятие – работа в группе по теме «Особенности перевода на немецкий язык деепричастных оборотов» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 19-21

ТЕМА 7: Особенности перевода на немецкий язык односоставных предложений

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.
Практическое занятие – работа в группе по теме «Особенности перевода на немецкий язык односоставных предложений» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 22-23

ТЕМА 8: Особенности перевода на немецкий язык производных слов с суффиксами субъективной оценки.

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;

2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Особенности перевода на немецкий язык производных слов с суффиксами субъективной оценки» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 24-25

ТЕМА 9: Особенности перевода на немецкий язык относительных прилагательных

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Особенности перевода на немецкий язык относительных прилагательных» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практическое занятие 26-27

ТЕМА 10: Особенности лингвокультурологических и стилистических аспектов перевода

Учебные цели:

- 1) Рассмотрение теоретического материала;
- 2) Совершенствование навыков перевода.

Основные термины и понятия:

Дословный перевод, реферативный перевод, эквивалент, адекватная замена, транслитерация, транскрипция, калькирование, новообразования, БЭЛ, переводческие трансформации.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Особенности лингвокультурологических и стилистических аспектов перевода» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Перечень основной литературы

Евгеньева, Н. Literarische Textbeispiele im Deutschunterricht : учебное пособие. - Оренбург : ОГУ, 2011. - 103 с. ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259117>.

Перечень дополнительной литературы

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.

2. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. - Санкт-Петербург : КАРО, 2009. - 368 с. - Библиогр.: с. 323-327. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>.

Электронные образовательные ресурсы (ОС MOODLE ГГТУ)

<http://dis.ggtu.ru/course/view?id=334>.

Задания для самостоятельной работы

Задание: по мере изучения материала практических занятий, литературных и интернет-источников, выполните следующие задания:

Вариант 1. Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Eine Dusche für den Kaltblütigen

Auch Architektur kann menschenfeindlich sein. Die kalte Pracht eines Palastes bezeichnet eine Schönheit, der jede Verbindung zum Menschen fehlt. Auch ein Gesprächspartner kann einem herzlich wenig zu sagen haben. Was er sagt, ist uninteressant, oberflächlich, längst bekannt – kurz: „kalter Kaffee“ – und wie dieser kein Genuss.

Hält man dem Langweiler das vor, wird er einen normalerweise schroff abweisen beziehungsweise „kalt ablaufen lassen“ und dabei sogar noch stolz sein auf seinen kühlen Verstand, seine Kaltblütigkeit, also seine Unbeirrbarkeit. Immerhin ist es nicht ausgeschlossen, dass ihn die Kritik trifft, wie eine „kalte Dusche“: ein Schock, der aber einem plötzlichen Aufwachen gleicht, und somit ein heilsamer Schock sein kann. Ein solch unmittelbares und starkes Erlebnis hält sich sehr lange und unverfälscht im Kopf.

Übersetzen Sie diesen Text aus dem Russischen ins Deutsche!

Немцы как дети: они обожают страшные сказки. Именно сказки, - подчеркивает своей вышедшей несколько лет назад книге "Страх недели" профессор Вальтер Крамер (Walter Krämer). Коровье бешенство, птичий грипп, асбест, диоксин, поливинилхлорид, радиоактивное излучение от контейнеров с отходами АЭС, электромагнитное излучение от ретрансляторов сотовой связи, повышенное давление, пониженное давление, - все это порой вызывает у немцев массовую панику. У этого феномена даже есть в мире особое название: German Angst.

Вариант 2. Übersetzen Sie diesen Text aus dem Russischen ins Deutsche!

Ровно в двенадцать часов слышится солдату, что кто-то кричит из этой башни:

— Эй, служивый!

Солдат спрашивает:

— Кто меня кличет?

— Это я — черт, — отзывается голос из-за железной решетки, — тридцать лет как сижу здесь не пивши, не евши.

— Что же тебе надо?

— Выпусти меня на волю. Как будешь в нужде, я тебе сам пригожусь; только помяни меня — и я в ту же минуту явлюсь к тебе на выручку.

Солдат тотчас сорвал печать, разломал замок и отворил двери — черт выскочил из башни, взвился кверху и сгинул быстрее молнии.

Ну, — думает солдат, — наделал я дела; вся моя служба ни за грош пропала. Теперь засадят меня под арест, отдадут под военный суд и, чего доброго, заставят сквозь строй прогуляться; уж лучше убегу, пока время есть.

Бросил ружье и ранец на землю и пошел куда глаза глядят.

Шел он день, и другой, и третий; разобрал его голод, а есть и пить нечего; сел на дороге, заплакал горькими слезами и раздумался:

Ну, не глуп ли я? Служил у царя десять лет, каждый день по три фунта хлеба получал. Так вот нет же! Убежал на волю, чтобы помереть голодной смертью. Эх, черт, все мутьвиною!

Вариант 3. Übersetzen Sie diesen Text aus dem Russischen ins Deutsche!

— Давай пойдупосватаюсь к цапле!

Пошел журавль — тят-тят! Семь верст болотомесил, приходит и говорит:

— Домали цапля?

— Дома.

— Выдь за меня замуж.

— Нет, журавль, не пойду за тебя замуж, у тебя ноги долги, платье коротко, прокормить жену нечем. Ступай прочь, долговязый!

Журавль, как не солоно похлебал, ушел домой. Цапля после раздумалась и сказала:

— Чем жить одной, лучше пойду замуж за журавля.

Приходит к журавлю и говорит:

— Журавль, возьми меня замуж!
— Нет, цапля, мне тебя не надо! Не хочу жениться, не возьму тебя замуж. Убирайся!
Цапля заплакала от стыда и воротилась назад.
Журавль раздумался и сказал:
— Напрасно не взял за себя цаплю: ведь одному-то скучно. Пойду теперь и возьму ее замуж.
Приходит и говорит:
— Цапля, я вздумал на тебе жениться; поди за меня.
— Нет, долговязый, неиду за тебя замуж!

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации приведен в приложении.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325>
2. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык: учебное пособие. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>.

Дополнительная литература:

1. Чозгиян, Т.Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 59 с. - Библиогр. в кн. ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461868>.

8. Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам. Ежегодное обновление современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем отражено в листе актуализации рабочей программы.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"

<http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

- *Электронные образовательные ресурсы, разработанные преподавателями и размещенные в ОС MOODLE ГГТУ*

Электронные образовательные ресурсы (платформы), используемые при реализации образовательной программы с применением дистанционных образовательных технологий
<http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=334>.

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

СловарьLingvoLive <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none">- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором; - помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

10. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Автор: к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии Писарихина А.С.

Программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии от 31 августа 2022 г., протокол №1.

Зав. кафедрой



к.ф.н., доцент Касаткина О.А.

**Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»
(ГГТУ)**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ**

**Б1.В.07
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
<p>УК - 4Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК - 4 1. Знает: как осуществлять деловую коммуникацию в письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК – 42. Умеет: осуществлять деловую коммуникацию в и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК – 43. Владеет: осуществлением деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
<p>ПК – 1Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения</p>	<p>ПК – 1. 1 Знает: как осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения ПК – 12. Умеет: осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения ПК – 13. Владеет: устным межъязыковым переводом на уровне короткой фразы или предложения</p>
<p>ПК – 2Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p>ПК – 2. 1. Знает: как осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов ПК – 2. 2. Умеет: осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов ПК – 2. 3. Владеет: осуществлением межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p>
<p>ПК-3Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод</p>	<p>ПК-3. 1. Знает: как письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод ПК-3. 2. Умеет: письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод. ПК-3. 3. Владеет: осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникацией и межъязыковым и межкультурным переводом письменно</p>

<p>ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения</p>	<p>ПК-4. 1. Знает: об изучении индивидуального авторского стиля, об определении прагматического и стилистического потенциала исходного текста, о необходимости осуществлять предварительный перевод художественного произведения</p> <p>ПК-4. 2. Умеет: изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения</p> <p>ПК-4. 3. Владеет: изучением индивидуального авторского стиля, определением прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществлением предварительного перевода художественного произведения</p>
<p>ПК – 5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода</p>	<p>ПК – 5. 1. Знает: как осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p> <p>ПК – 5. 2. Умеет: осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p> <p>ПК – 5. 3. Владеет: Способностью осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p>

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует повышенному уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует базовому уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «компетенция не освоена».

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				

1	Зачет	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	Зачетная контрольная работа	<p>«Зачтено»:</p> <p>знание теории вопроса, понятийно-терминологического аппарата дисциплины (состав и содержание понятий, их связей между собой, их систему);</p> <p>умение анализировать проблему, содержательно и стилистически грамотно</p>
---	-------	--	-----------------------------	---

				<p>излагать суть вопроса;</p> <p>владение аналитическим способом изложения вопроса, навыками аргументации.</p> <p><i>«Не зачтено»:</i></p> <p>знание вопроса на уровне основных понятий;</p> <p>умение выделить главное, сформулировать выводы не продемонстрировано;</p> <p>владение навыками аргументации не продемонстрировано.</p>
2	Экзамен	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	Вопросы к экзамену	<p>Оценка <i>«Отлично»</i>:</p> <p>знание теории вопроса, понятийно-терминологического аппарата дисциплины (состав и содержание понятий, их связей между собой, их систему);</p> <p>умение анализировать проблему, содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; глубоко понимать, осознавать материал;</p> <p>владение аналитическим способом изложения вопроса, научных идей; навыками аргументации и анализа фактов, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</p> <p>Оценка <i>«Хорошо»</i>:</p> <p>знание основных теоретических положений вопроса;</p> <p>умение анализировать явления, факты, действия в рамках вопроса;</p>

				<p>содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу.</p> <p>владение аналитическим способом изложения вопроса и навыками аргументации.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно»:</p> <p>знание теории вопроса фрагментарно (неполнота изложения информации; оперирование понятиями на бытовом уровне);</p> <p>умение выделить главное, сформулировать выводы, показать связь в построении ответа не продемонстрировано;</p> <p>владение аналитическим способом изложения вопроса и владение навыками аргументации не продемонстрировано.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно»:</p> <p>знание понятийного аппарата, теории вопроса, не продемонстрировано;</p> <p>умение анализировать учебный материал не продемонстрировано;</p> <p>владение аналитическим способом изложения вопроса и владение навыками аргументации не продемонстрировано.</p>
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i>				
1	Тест (показатель компетенции «Знание»)	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень	Тестовые задания	Оценка «Отлично» выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо»

		знаний и умений обучающегося.		<p>выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно»</p> <p>выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно»</p> <p>выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.</p>
2	Устный опрос (показатель компетенции «Умение»)	<p>Позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. Устный опрос обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя в процессе непосредственного контакта, создавая условия для его неформального общения со студентом. Важные воспитательные аспекты</p>	Вопросы к опросу	<p>Оценка «Отлично» - Студентами продемонстрированы предполагаемые ответы; правильно использован алгоритм обоснований во время рассуждений; есть логика рассуждений. Оценка «Хорошо» - Студентами продемонстрированы предполагаемые ответы; правильно использован алгоритм обоснований во время рассуждений; но отсутствует логика рассуждений. Оценка «Удовлетворительно» - Студентами продемонстрированы предполагаемые ответы; о неправильно использован алгоритм обоснований во время рассуждений; отсутствует логика рассуждений. Оценка «Неудовлетворительно» - Студентами не продемонстрированы ответы.</p>
3	Контрольная работа (показатель компетенции «Владение»)	<p>Контрольные работы проводятся с целью определения конечного результата в</p>	Перечень контрольных работ	<p>Оценка «отлично» ставится, если: - обучающийся дал полный и правильный ответ на вопрос, выполнил все пункты контрольной работы (100%) с незначительным</p>

		<p>обучении по данной теме или разделу, позволяют контролировать уровень владения материалом.</p>		<p>количеством ошибок (не более 5). Оценка «хорошо» ставится, если: - обучающийся дал достаточно полный ответ на вопрос, выполнил 80% контрольной работы с допустимым количеством ошибок (не более 10). Оценка «удовлетворительно» ставится, если: - обучающийся дал краткий ответ на вопрос, выполнил 50 % контрольной работы со значительным количеством ошибок (более 10). Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: - обучающийся показывает незнание вопроса на уровне основных понятий, имеются затруднения и ошибки, выполнил менее 50% контрольной работы.</p>
--	--	---	--	---

2. Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Задания для проведения текущего контроля

Тестовые задания

На основе материала лекций, практических, литературных и интернет-источников по языкознанию выберите правильный вариант ответа (УК – 4.1-з, ПК – 1.1-з, ПК – 2.1-з, ПК-3.1-з, ПК-4.1-з, ПК – 5.1-з)

Тест №1

1. Rolf _____ sich in den Finger.
a) stach
b) stich
c) stecht
d) stacht
2. Hast du Bier im Haus? Ja, ich habe _____.
a) eins
b) welches
c) es
3. Denk jetzt nicht _____ morgen!
a) an
b) von
c) auf
d) über
4. Hast du dich schon _____ Familie Berkau verabschiedet?

- a) zu
- b) mit
- c) von
- d) aus

5. Übersetzen Sie mir bitte diesen Brief_____.

- a) in Spanisch
- b) aufs Spanische
- c) ins Spanische
- d) zum Spanischen

6. _____ besteht die Aufgabe des neuen Angestellten?

- a) Worin
- b) Woraus
- c) Worauf
- d) Wovon

7. Die Feier konnte nicht verschoben_____.

- a) geworden
- b) werden
- c) wurden
- d) gewesen

8. Die Aufgabe ist von Studenten gelöst_____.

- a) geworden
- b) worden
- c) gewesen
- d) werden

9. Die_____Konferenz wurde fortgesetzt.

- a) unterbrechende
- b) unterbrochene

10. Der_____Tourismus ...

- a) sich entwickelte
- b) entwickelnde
- c) sich entwickelnde
- d) entwickelte

11. Vorgestern_____.

- a) könntest du mich besuchen.
- b) würdest du mich besuchen können.
- c) hättest du mich besuchen können

12. Er ist für längere Zeit verreist. _____!

- a) Sei er nur schon wieder da!
- b) Wäre er doch schon wieder da gewesen!
- c) Wenn er doch schon wieder da wäre!

13. _____Bücher werden in der Bibliothek angeschafft?

- a) Welche neuen
- b) Welchen neue
- c) Welch neuen
- d) Welche neue

14. Auf dem Boden lagen_____Münzen.

- a) viele silbernen
- b) viel silberne
- c) viele silberne
- d) viel silbernen

15. Susanne lebt in Heidelberg,_____.

- a) eine der schönsten Städten Deutschlands.

- b) einer der schönsten Städte Deutschlands.
c) einem der schönsten Städten Deutschlands.
d) eins der schönsten Städte Deutschlands.
16. Peter ist _____.
- a) einer meiner Freunde
b) einer meinen Freunden
c) ein meiner Freunde
d) einen meinen Freunden
17. Es ist schon spät. Willst du Renate heute noch anrufen? Nein, heute _____.
- a) nicht nur
b) schon nicht
c) noch nicht
d) nicht mehr
18. Wir müssen warten. _____ wenn wir ein Zeichen bekommen, dürfen wir losfahren.
- a) Erst
b) Schon
c) Nur
d) Noch
19. _____ uns gesagt – die beiden wollen heiraten!
- a) Unter
b) Zwischen
c) Bei
d) Zu
20. _____ Überraschung blieb sie mit offenen Mund stehen.
- a) Wegen
b) Aus
c) Zur
d) Vor
21. Gott sei Dank hatte ich etwas Geld _____ mir.
- a) an
b) mit
c) bei
d) in
22. Wenn er uns geholfen hätte, wären wir jetzt fertig. = _____ Hilfe wären wir jetzt fertig.
- a) Dank seiner
b) Wegen seiner
c) Mit seiner
d) Ohne seine
23. Obwohl viele protestierten, wurde das Haus abgerissen. = _____ wurde das Haus abgerissen.
- a) Wegen der vielen Proteste
b) Ungeachtet der vielen Proteste
c) Dank der vielen Proteste
d) Infolge der vielen Proteste
24. Sie begann, einen Roman zu lesen, _____ ihre Hausaufgabe zu machen.
- a) statt
b) ohne
c) um
25. _____ der Termin feststeht, beginnen wir mit den Vorbereitungen.
- a) Sobald
b) Soweit
c) Solange

d) Sofern

26. Jüngere Leute reisen gern allein, _____ ältere Menschen Gruppenreisen vorziehen.

a) als ob

b) während

c) indem

d) damit

27. Ersetzen Sie die markierte Satzstelle durch das Modalverb, Es besteht keine Notwendigkeit, das Finanzamt zu unterrichten.

A Man darf nicht

B Man muss nicht

C Man kann nicht

D Man soll nicht

28. Wählen Sie die passende Verbform. Der Großvater erzählt: „Zu meiner Zeit gab es weniger Diebstähle!“ Der Großvater erzählt, zu seiner Zeit _____.

A gäbe

B habe ... gegeben

C hätte ... gegeben

D gebe es weniger Diebstähle.

29. Welche Passiversatzform entspricht dem Inhalt des Satzes? Die Bedeutung des systematischen Lernens kann man leicht nachvollziehen.

A Die Bedeutung des systematischen Lernens ist leicht nachvollziehbar.

B Die Bedeutung des systematischen Lernens ist leicht nachvollzogenbar.

C Die Bedeutung des systematischen Lernens kann sich leicht nachvollziehen.

D Die Bedeutung des systematischen Lernens ist leicht nachvollzuziehen.

30. Welche Wortfolge ist richtig?

A Das Flugzeug startete gestern aufgrund eines Unwetters mit großer Verspätung vom Flughafen Frankfurt.

B Das Flugzeug startete aufgrund eines Unwetters gestern mit großer Verspätung vom Flughafen Frankfurt.

C Das Flugzeug startete aufgrund eines Unwetters mit großer Verspätung gestern vom Flughafen Frankfurt.

D Das Flugzeug startete vom Flughafen Frankfurt gestern aufgrund eines Unwetters mit großer Verspätung.

Text №2

1. Welcher Satz ist richtig?

A. Meine Freundin, der ich seit drei Jahren kenne, heiratet nächste Woche.

B. Meine Freundin, die ich seit drei Jahren kenne, heiratet nächste Woche.

C. Meine Freundin, das ich seit drei Jahren kenne, heiratet nächste Woche.

D. Meine Freundin, sie ich seit drei Jahren kenne, heiratet nächste Woche.

2. Welches Wort passt?

A. Petra wohnt in Berlin, trotz sie die Stadt nicht mag.

B. Petra wohnt in Berlin, obwohl sie die Stadt nicht mag.

C. Petra wohnt in Berlin, weil sie die Stadt nicht mag.

D. Petra wohnt in Berlin, warum sie die Stadt nicht mag.

3. Welches Satzende ist richtig? Paul und Petra sind seit fünf Jahren ein Paar, ...

A. aber sie wollen nicht heiraten.

B. aber sie nicht heiraten wollen.

C. darum sie nicht heiraten wollen.

D. darum sie wollen nicht heiraten.

4. Welches Satzende ist richtig? Ich lese gerne Bücher, ...

A. aber ich gehe gerner ins Kino.

- B. aber ich gehe mehr gern ins Kino.
 C. aber ich gehe besser ins Kino.
 D. aber ich gehe lieber ins Kino.
5. Welche Verbform ist richtig? Weil der Film so langweilig war, bin ich im Kino ...
 A. eingeschlafen
 B. eingeschlaf
 C. einschlafen
 D. einschläft
6. Welcher Satz ist richtig?
 A. Letztes Jahr haben meine Freundin Petra und ich nach Italien gefahren.
 B. Letztes Jahr sind meine Freundin Petra und ich nach Italien gefahren.
 C. Letztes Jahr hat meine Freundin Petra und ich nach Italien gefahren.
 D. Letztes Jahr bin meine Freundin Petra und ich nach Italien gefahren.
7. Welches Wort macht den Satz am höflichsten?
 A. Möchten Sie mir bitte sagen, wann das Konzert beginnt?
 B. Können Sie mir bitte sagen, wann das Konzert beginnt?
 C. Wollten Sie mir bitte sagen, wann das Konzert beginnt?
 D. Könnten Sie mir bitte sagen, wann das Konzert beginnt?
8. Welcher Satz ist am höflichsten? Sie sind in einem Café und möchten einen Tee.
 A. Ich möchte Tee, bitte.
 B. Ich würde Sie gerne bitten, mir Tee zu bringen.
 C. Könnte ich bitte einen Tee haben?
 D. Könnte ich mal einen Tee haben?
9. Welches Satzende passt? Der Arzt sagt, ...
 A. ich kann zwei Tabletten pro Tag nehmen.
 B. ich könnte zwei Tabletten pro Tag nehmen.
 C. ich möchte zwei Tabletten pro Tag nehmen.
 D. ich soll zwei Tabletten pro Tag nehmen.
10. Wie lautet die richtige Antwort auf die Frage: Wissen Sie, wo der Bahnhof ist?
 A. Tut mir leid, ich kann Sie leider nicht helfen.
 B. Tut mir leid, ich kann Ihnen leider nicht helfen.
 C. Tut mir leid, ich kann dich leider nicht helfen.
 D. Tut mir leid, ich kann Dir leider nicht helfen.
11. Welche Form des Pronomens ist richtig?
 A. Am Montag habe ich meinen Bruder ein Geburtstagsgeschenk gekauft.
 B. Am Montag habe ich meiner Bruder ein Geburtstagsgeschenk gekauft.
 C. Am Montag habe ich meines Bruder ein Geburtstagsgeschenk gekauft.
 D. Am Montag habe ich meinem Bruder ein Geburtstagsgeschenk gekauft.
12. Welche Lösung passt am besten? In einem Modegeschäft sprechen Sie eine Verkäuferin an. " Entschuldigung, ich suche einen Pullover." Sie fragt ...
 A. Welchen Pullover möchten Sie?
 B. Was Pullover möchten Sie?
 C. Wie für einen Pullover möchten Sie?
 D. Was für einen Pullover möchten Sie?
13. Wählen Sie den richtigen Satz!
 A. Die Zwiebeln werden in Würfel geschnitten.
 B. Die Zwiebeln werden in Würfeln geschnitten.
 C. Die Zwiebeln werden in Würfel geschneidet.
 D. Die Zwiebeln wird in Würfel geschnitten.
14. Welcher Satz ist richtig?
 A. Wir treffen uns am Mittwoch um 10:00 Uhr.
 B. Wir treffen uns an Mittwoch zu 10:00 Uhr.

- C. Wir treffen uns am Mittwoch für 10:00 Uhr.
D. Wir treffen uns um Mittwoch am 10:00 Uhr.
15. Welcher Satz ist richtig?
A. Wenn ich einen Hund hatte, bin ich jeden Tag in den Wald gegangen.
B. Als ich einen Hund hatte, bin ich jeden Tag in den Wald gegangen.
C. Als ich einen Hund habe, gehe ich jeden Tag in den Wald.
D. Wenn ich einen Hund habe, bin ich jeden Tag in den Wald gegangen.
16. Wählen Sie den richtigen Satz!
A. Möchtest du nach Hause zu gehen?
B. Gehst du gerne tanzen?
C. Hast du Lust mit mir essen gehen?
D. Gelingt es dir, alle Antworten finden?
17. Wählen Sie den richtigen Satz!
A. Die Tür geht auf.
B. Auf der Decke brennt eine Glühbirne.
C. Jemand klopft an der Tür.
D. Der Stecker steckt an der Steckdose.
18. Welches Wort passt nicht in die Reihe? langweilig:
A. Urlaub
B. Film
C. Durst
D. Party
19. Welches Wort passt? Wenn Sie telefonieren möchten,
A. wählen Sie eine Null.
B. machen
C. rufen
D. rufen ... an
20. Welches Wort passt? Die Kühlschranktür müssen Sie fest zumachen, weil sie ein bisschen ...
A. drückt
B. tropft
C. klemmt
D. öffnet
21. Welche Antwort ist richtig? Brauchen wir noch Tomaten?
A. Ja, wir haben welche.
B. Nein, wir haben noch welche.
C. Nein, wir haben noch etwas.
D. Ja, wir haben keinen mehr.
22. Was kann man nicht sagen?
A. eine dicke Katze
B. eine dicke Wohnung
C. eine dicke Mütze
D. eine dicke Mauer
23. Welches Wort passt nicht in die Reihe? gießen:
A. Soße
B. Zwiebeln
C. Sahne
D. Blei
24. Wählen Sie die richtige Variante!
A. ein Haus mit einem grünem Dach
B. ein Haus mit einen grünen Dach
C. ein Haus mit einen grünem Dach
D. ein Haus mit einem grünen Dach

25. Welcher Satz ist richtig?
 A. Der Student interessiert sich für Sport.
 B. Der Chef ist auf den Test bereit.
 C. Der Tourist interessiert sich fürs Sehenswürdigkeiten.
 D. Die Lehrerin kümmert sich über die Kinder.
26. Was passt nicht in die Reihe? die Praxis
 A. des Arztes
 B. des Doktors
 C. des Tischlers
 D. des Zahnarztes
27. Welches Wort passt? Er konnte
 A. in
 B. mit
 C. seit
 D. für ... fünf Jahren laufen.
28. Welcher Satz ist richtig? Der Mann ist im zweiten Stock. Die Frau steht vor der Haustür und ruft:
 A. Komm rüber!
 B. Komm runter!
 C. Komm hinauf!
 D. Komm herein!
29. Welche Frage ist richtig? Klaus mag Sport und besucht zweimal in der Woche das Tanzstudio.
 A. Wie bitte, wobei befasst er sich?
 B. Wie bitte, womit beschäftigt er sich?
 C. Wie bitte, mit wem beschäftigt er sich?
 D. Wie bitte, was befasst er sich?
30. Wählen Sie den richtigen Satz!
 A. Die kurze Pullover passen mir nicht.
 B. Die kürzeren Pullover stehen mir besser.
 C. Nur kurze Pullover stehen mir lieber.

Знает: взгляды переводоведов на предпереводческий анализ; различные подходы к предпереводческому анализу (лингвистический, функциональный, коммуникативный).

Знает: способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода; WWW-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины); различные типы информации.

Знает: взгляды ученых на проблему переводимости / непереводимости текста; основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.

Знает: алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой сопутствующей / справочной информации при беглом двустороннем переводе для всех типов текстов (два иностранных языка).

Знает: возможности использования широкого спектра текстовых редакторов для редактирования текстов переводов.

Вопросы к опросу

Ответы на вопросы с использованием учебной и научной литературы (УК – 4.2-у, ПК – 1.2-у, ПК – 2.2-у, ПК-3.2-у, ПК-4.2-у, ПК – 5.2-у).

1. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. Транслитерация
2. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. Транскрипция
3. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. Калькирование
4. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. Географические дуплеты
5. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. «Ложные друзья переводчика»
6. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. Описательно-разъяснительный перевод
7. Мотивы переводческих трансформаций
8. Объективные и субъективные переводческие трансформации
9. Классификация переводческих трансформаций
10. Лексическо-грамматические трансформации

Умеет: определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают.

Умеет: вести поиск необходимой информации в Интернете различными способами; подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.

Умеет: применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.

Умеет: локализовать текст- источник в местный культурный код/ терминологию, достигать лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при двустороннем переводе всех типов текстов (два иностранных языка).

Умеет: пользоваться различными текстовыми редакторами для оформления и редактирования всех типов текстов и документов.

Перечень контрольных работ

Контрольные работы позволяют выявить уровни владения письменными видами коммуникации и формирования навыков создания научных текстов и показывают уровень владения компетенцией (УК – 4.3-у, ПК – 1.3-у, ПК – 2.3-у, ПК-3.3-у, ПК-4.3-у, ПК – 5.3-у).

Контрольная работа №1. Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Dabei war die Premiere alles andere als feierlich. Die Tour de France 1919 war gezeichnet vom Ersten Weltkrieg, der Europa zerstört hatte. Als der Franzose Eugène Christophe als erster Fahrer auf der elften Etappe das Gelbe Trikot bekam, waren nur noch zehn andere Fahrer im Rennen. Die anderen mussten vorher wegen Stürzen, aber auch wegen Verletzungen aus dem Weltkrieg aufgeben.

„In einem Jahrhundert wurde das Gelbe Trikot zur Legende“, sagt Tour-Direktor Christian Prudhomme. Im Gelben Trikot zu fahren ist eine große Ehre. 266 Radprofis hatten in den vergangenen 99 Jahren diese Ehre. Am häufigsten trug Eddy Merckx das Trikot: 111 Etappen oder Halbetappen fuhr er in Gelb.

Übersetzen Sie diesen Text aus dem Russischen ins Deutsche!

На пленарных заседаниях выступили 35 человек, на секционных заседаниях было представлено 48 сообщений. По результатам конференции была составлена резолюция, которая, однако, не была принята единогласно. Против нее выступили 18 человек, представлявших, в основном, развивающиеся страны.

Контрольная работа №2. Übersetzen Sieden Text ins Deutsche.

В среднем житель Германии съедает 8 литров мороженого в год. Но летний сезон 2018 года выдался на редкость жарким, и ожидается, что на сей раз немцы превзойдут самих себя. Самый популярный сорт этого лакомства в стране - шоколадный: его, по данным института Statista, любят 50% немцев. Новые варианты - мороженое со вкусом шоколада (нередко с высоким содержанием какао) с чили, эспрессо или нугой. Традиционно немцы остаются верны и ванильному мороженому - 48% жителей Германии считают его своим любимым сортом. Его с удовольствием комбинируют с другими сортами или подают в новом виде - например, в форме роллов. Мода на мороженое, свернутое в трубочку, в Германию пришла из Таиланда. Клубничное и ореховое мороженое (из фундука) тоже относятся к фаворитам немцев. Тот, кто не может сделать выбор, заказывает и то и другое, и вместе с ванильным.

Контрольная работа №3. Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Viele Babys, wenige Geburtskliniken

Doch immer mehr Krankenhäuser schließen ihre Geburtsstationen, weil das Fachpersonal fehlt. Der Beruf Hebamme ist vor allem wegen teurer Versicherungen nicht mehr attraktiv.

Die meisten Mütter können sich sicherlich noch genau daran erinnern, wie sie sich auf den Weg ins Krankenhaus gemacht haben und kaum erwarten konnten, ihr Kind in den Armen zu halten. Das Krankenhaus hatten sie sich oft schon vor der Geburt angeschaut. Die meisten Familien fahren für die Geburt in das Krankenhaus, das am nächsten zu ihrem Wohnort liegt. Doch immer mehr Kliniken in Deutschland schließen ihre Geburtsstationen. In den letzten 26 Jahren ist ihre Zahl um 44 Prozent gesunken, obwohl in Deutschland immer mehr Babys geboren werden. Vor allem auf dem Land bedeutet die Schließung einer Geburtsstation eine große Unsicherheit für die schwangeren Frauen. Eigentlich sollten sie eine Geburtsklinik in maximal 45 Minuten erreichen, aber in vielen Regionen dauert dies länger.

Übersetzen Sie diesen Text aus dem Russischen ins Deutsche!

Жертвами сильных морозов в Европе стали уже по меньшей мере 40 человек

Но в основном жертвами морозов в Европе становятся бездомные.

Аномально низкие температуры привели к транспортному коллапсу во многих европейских городах.

В аэропортах Стамбула из 1500 ежедневных рейсов не были отменены 300. Прекращено движение транспорта между европейской и азиатской частями города. В Сербии остановлена навигация по рекам Дунай и Сава.

Контрольная работа №4. Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Babette Dietrich von der Havelland-Klinik in Brandenburg erzählt: „Wir hatten fünf Hebammen, zwei haben gekündigt. So mussten wir die Geburtsklinik vorübergehend schließen.“ Oft müssen die wenigen verbleibenden Hebammen aber auch gleichzeitig mehreren Frauen im Kreißaal bei der Geburt helfen.

Der Beruf Hebamme ist vor allem wegen der teuren Haftpflichtversicherung nicht mehr attraktiv. Diese Versicherung muss jede selbstständige Hebamme selbst bezahlen. Doch die Kosten sind in den letzten Jahren stark gestiegen: Lagen sie in den 1980er-Jahren noch bei 30 Euro im Jahr, muss eine Hebamme 2018 über 8000 Euro dafür bezahlen.

Übersetzen Sie diesen Text aus dem Russischen ins Deutsche!

. Большая часть погибших - жители Польши. В одну лишь ночь с субботы на воскресенье, 8 декабря, в стране замерзли 10 человек, сообщил 9 января польский кризисный центр RCB. Таким образом, общее количество замерших в Польше составило 30 человек.

В Чехии число погибших возросло с трех до шести. Два человека умерли в Беларуси, еще двое - в Италии, где 82-летний пенсионер замерз у себя в квартире без отопления, а еще один 78-летний

старик, выйдя на улицу, потерял сознание от холода, упал и скончался от полученных при падении травм.

Контрольная работа №5. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

В американский рейтинг лучших университетов мира попали 65 немецких вузов. Боннский университет носит имя Фридриха Вильгельма III. После поражения Наполеона Рейнская область отошла к Пруссии, а прусский король решил подарить ее жителям высшую школу. Местом основания был выбран Бонн, где находились два бывших барочных дворца кельнских курфюрстов. В 1818 году вузу выдали учредительную грамоту. В этом году вуз отмечает свое 200-летие. В списке студентов и преподавателей вуза немало выдающихся людей: Фридрих Ницше, Генрих Гейне, Конрад Аденауэр, Йозеф Ратцингер (папа римский Бенедикт XVI). Некоторое время вуз даже называли "университетом принцев", потому что его студентами были отпрыски королевских династий. Один из них - принц Альберт Саксен-Кобург-Готский, супруг британской королевы Виктории. Карл Маркс - это еще один студент, память о котором хранит университетский архив. Основоположник коммунизма в студенческие годы брал от жизни все: много пил, гулял и веселился. За нарушение тишины в пьяном виде он угодил в студенческий карцер. О этом историческом факте напоминает запись в журнале регистрации.

Kaltes Öl und kalte Ente

Olivenöl gilt als wertvoll, weil unverfälscht, wenn es „kalt gepresst“ hergestellt wurde. Das ist ein chemisches Verfahren, bei dem Inhaltsstoffe ohne Erhitzung direkt gewonnen beziehungsweise herausgepresst werden.

Vom kalten Büfett, das die Kaltmamsell zusammengestellt hat, müssen wir nicht sprechen. „Kalt“ ist hier kein Qualitätsmerkmal. Ob die „kalte Ente“ gut schmeckt, weiß ich nicht. Nur, dass dieses Mischgetränk aus Wein und Sekt aus der Mode gekommen ist, weiß ich. Wird wohl seinen Grund haben.

Контрольная работа №6. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

Статистика - лишь вершина айсберга

Особенно шокирует то, что, согласно статистике, в 2017 году каждые два-три дня фиксировались случаи гибели минимум одной женщины от рук партнера или экс-партнера. "Но проблема гораздо шире, нежели цифры, которые отображают ее", - говорит в интервью DW Доминик Шрайнер (Dominic Schreiner). По данным пресс-секретаря гуманитарной организации "Белое кольцо" (Weißer Ring), помогающей жертвам уголовных преступлений, с домашним насилием женщины могут столкнуться значительно чаще, нежели с такими преступлениями, как ограбление или нанесение телесных повреждений.

Но при этом не обо всех преступлениях становится известно. "Максимум 20 процентов пострадавших обращаются за помощью, а общее число жертв значительно больше", - говорит Шрайнер. Как отметила в интервью первому каналу немецкого телевидения ARD министр юстиции ФРГ и экс-министр по делам семьи и женщин Катарина Барлей (Katharina Barley), причина в том, что многие женщины стыдятся об этом говорить. Ведь, если речь заходит о насилии в отношении женщин, то "им часто внушают, что они якобы сами виноваты в этой ситуации".

Контрольная работа №7. Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Instagram-Museum: ein Selfie-Paradies

Wenn man die große Halle in Köln-Ehrenfeld betritt, dominiert als erstes die Farbe Pink: hunderte rosa Bälle, rosa Flamingos zwischen Luftballons und rosa Konfetti, das durch die Luft fliegt. An zwanzig Stationen können die Besucher im interaktiven Supercandy Pop-Up-Museum Fotos mit diesen bunten Gegenständen machen, um sie dann auf Instagram zu posten – ein Paradies für alle Selfie-Fans.

Im Pop-Up Museum kommen an einem Samstag etwa 600 Besucher. Vor allem junge Frauen zwischen 20 und 30 Jahren lächeln im Museum in ihre Handys. Die meisten sind in Gruppen angereist. Viele von ihnen haben sogar Koffer dabei, um möglichst viele verschiedene Outfits auf den Fotos zu tragen. An vielen Attraktionen müssen sie warten, bis sie an der Reihe sind.

Seit September 2018 steht in der alten Fabrikhalle das Thema Selbstfotografie im Mittelpunkt. Die Selbstpräsentation der eigenen Person ist heutzutage immer wichtiger geworden. Viele junge Leute posten täglich Fotos von sich selbst und von dem, was sie gerade tun. Manche finden das interessant, andere bezeichnen es als selbstverliebt. Die Psychologen Markus Appel und Timo Gnambs haben in einer Studie herausgefunden, dass es einen Zusammenhang zwischen sozialen Medien und Narzissmus gibt.

Владеет: способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности, в целях точного восприятия исходного высказывания.

Владеет: методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.

Владеет: методикой достижения эквивалентности перевода.

Владеет: навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости передает ее, автоматически производит выбор переводческой стратегии при двустороннем переводе всех типов текстов (два иностранных языка).

Владеет: профессиональными навыками оформления, форматирования всех типов текстов и документов, навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).

Задания для проведения промежуточной аттестации Зачетные контрольные работы

Контрольная работа №1. Переведите предложенные предложения с русского на немецкий.

САМАЯ БОЛЬШАЯ ВЫСТАВКА О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

"HarryPotter: TheExhibition" - передвижная выставка, которая путешествует по миру с 2009 года. Этой осенью ее открыли в кинопаркеБабельберг в Потсдаме. Экспонаты устанавливали в течение трех недель, общая площадь выставки - 1600 квадратных метров. Кто видел хотя бы один фильм о Гарри Поттере, обязательно найдет здесь знакомые предметы: мантии, волшебные палочки и другие личные вещи героев. Посмотреть выставку в Потсдаме можно до 10 марта 2019 года. На входе в кинопарк посетителей встречает распределяющая шляпа, которая отправляет первокурсников на факультеты Хогвартса. Именно она в самом начале потерьяны предрекла судьбу главных героев: Гарри, Рона и Гермиону шляпа определила в Гриффиндор, а ДракоМалфоя - в Слизерин.

Контрольная работа №2. Переведите предложенные предложения с русского на немецкий.

Даже если вы используете особое заклинание или одеты в мантию-невидимку, карта мародеров покажет владельцу, где вы находитесь. Настоящее сокровище в руках волшебника. Посетители могут сами попробовать сыграть в квиддич. Правда, без использования летающей метлы. А вот и сами костюмы игроков в квиддич. Без такой экипировки садиться на метлу и гоняться за золотым снитчем опасно. На выставке можно зайти и в хижину Хагрида, домик лесничего на территории школы Хогвартс. Съемки снаружи хижины проходили в шотландских долинах, а внутри - именно в этих декорациях. Личные вещи ЗлатопустаЛоконса, самолюбивого преподавателя защиты от темных искусств. На открытие выставки в Потсдаме приехали Джеймс и Оливер Фелпс, исполнители ролей братьев-близнецов Фреда и Джорджа Уизли. Сейчасбританскимактерам 32 года.

Übersetzen Sie den Text ins Russische

Die Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) sollte Europa mehr Datensicherheit bringen. Denn Google weiß, wann wir das Haus verlassen, arbeiten gehen, im Stau stehen. Wo wir Weihnachtsgeschenke kaufen? Wann, wo und wie lange wir in die Kirche gehen und ob wir dort oder im Büro YouTube-Videos schauen? Das weiß Google auch. Und zwar auch nach der Einführung der DSGVO, monieren Verbraucherschützer in sieben EU-Staaten.

Dagegen wollen sie nun bei den nationalen Datenschutzbehörden Beschwerde einlegen, wie der europäische Verbraucherschutzverband (BEUC) am Dienstag mitteilte. Der deutsche Verbraucherzentrale Bundesverband (vzbv) prüft demnach sogar eine Unterlassungsklage.

"Googles Datenhunger ist offenkundig, aber das Ausmaß, mit dem es seine Nutzer in die Irre führt, um jede Bewegung mitzuverfolgen und zu Geld zu machen, ist atemberaubend", sagte BEUC-Generaldirektorin Monique Goyens.

Datenhunger mit System

Die Behörden werfen Google vor, auch nach Einführung der neuen Regeln weiterhin die Ortungsfunktion von Mobiltelefonen mit Google-Betriebssystem zu nutzen und verweisen auf eine Analyse der norwegischen Verbraucherschutzorganisation. All das geschieht zwar mit Einverständnis der Nutzer. Allerdings manipulierten Google und auch Facebook Nutzer ganz bewusst, um diese davon abzuhalten ihre Privatsphäreneinstellungen zu ändern, heißt es aus Norwegen.

Контрольная работа №3. Переведите предложенный текст с немецкого на русский, подберите подходящий эквивалент предложенным после текста словам.

Im Dorf Feldheim, nicht weit von Berlin, leben 128 Einwohner. Das Besondere an dem kleinen Ort in Brandenburg ist: Die Bewohner versorgen sich selbst mit Strom – nur aus erneuerbaren Energie. Die Feldheimer sind sehr stolz auf das, was sie erreicht haben: „Es ist einzigartig, dass alle in so kurzer Zeit an Bord gekommen sind“, sagt die Ortsvorsteherin Petra Richter.

Es begann bereits 1995 mit dem Bau von Windkraftanlagen, die nach und nach erweitert wurden. Allein die neueste und größte kann mehr Strom produzieren, als das Dorf braucht. Später entstanden noch eine Biogas- und eine Solaranlage. So kann der Ort den größten Teil der produzierten Energie weiterverkaufen: „Ursprünglich war das Projekt nicht so geplant, wie es heute ist – es wuchs stetig“, sagt Kathleen Thompson, die in der Nähe wohnt und Führungen durch Feldheim anbietet.

Obwohl der Ort genug Energie produzierte, um sich selbst mit Energie zu versorgen, gab es bis 2010 ein Problem: Das Energieunternehmen E.ON wollte kein Stromnetz an das Dorf vermieten oder verkaufen. Die Feldheimer bauten daraufhin ein eigenes Netz, das durch die EU und die Dorfbewohner selbst finanziert wurde. Seitdem ist Feldheim energieautonom, wodurch auch die Strompreise um ein Drittel gesunken sind. Aber bisher können nur Hausbesitzer das Ortsnetz nutzen. Mieter müssen ihren Strom laut Gesetz weiter über das allgemeine Netz beziehen. Doch die Gemeinde hofft, dass sich das irgendwann ändert, sagt Thompson.

Контрольная работа №4. Переведите предложенный текст с немецкого на русский, подберите подходящий эквивалент предложенным после текста словам.

Dem Autohersteller sollen 18 Milliarden US-Dollar Strafe drohen. Auch der Imageschaden ist groß: Werden Kunden weiterhin VW ihr Vertrauen geben oder lieber ein anderes Auto kaufen? An der Börse hat die VW-Aktie rund ein Drittel ihres Wertes verloren. Experten befürchten, dass der VW-Abgas-Skandal in den USA auch Folgen für die gesamte deutsche Wirtschaft haben wird und Arbeitsplätze verloren gehen könnten. Volkswagen-Chef Martin Winterkorn hat sich öffentlich für den Betrug entschuldigt und später seinen Rücktritt erklärt. Einige Tage nach der Meldung aus den USA hat das Unternehmen zugegeben, dass es auch in Europa getrickst hat. Um wie viele Autos es sich genau handelt, ist noch nicht klar. Bundesverkehrsminister Alexander Dobrindt hat angekündigt, alle VW-Dieselautos in Deutschland auf manipulierte Abgaswerte zu prüfen.

Контрольная работа №5. Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Die vielen dunklen Kreise im Tapetenmuster erschienen mir als Leute. Ich erfand Geschichten, in denen sie vorkamen, teils erzählte ich ihnen, teils spielten sie mit, ich hatte nie genug von den Tapetenleuten

und konnte mich stundenlang mit Ihnen unterhalten. Wenn die Gouvernante mit den beiden kleinen Brüdern ausging, trachtete ich allein bei den Tapeten zurückzubleiben. Ihre Gesellschaft war mir die liebste, jedenfalls lieber als die der kleinen Brüder, bei denen gab es immer dumme Aufregungen und Störungen wie die Streiche Nissims*.

Übersetzen Sie den Text ins Russische

Mit der lauten Tapetenherrlichkeit war es aus, aber ich war zäh und gewöhnte mich daran, meine Geschichte still auszudrücken, auch wenn die kleinen Brüder im Zimmer waren. Ich brachte es fertig, mit ihnen zu spielen und mich zugleich auf die Tapetenleute zu beziehen. Nur die Gouvernante, die es sich zur Aufgabe gemacht hatte, mir die ungesunden Neigungen ganz abzugewöhnen, lähmte mich, in ihrer Gegenwart verstummten die Tapeten.

Контрольная работа №6. Übersetzen Sie den Text ins Russische

Aber dann verließen sie alle das Zimmer, ich wartete ein bisschen und legte ungestört los. Bald ging es laut und aufgeregt zu, ich weiß nur soviel, daß ich die Tapetenleute zu kühnen Taten zu bereden versuchte, und wenn sie sich weigerten, ließ ich sie meine Verachtung fühlen. Ich munterte sie auf, ich beschimpfte sie, allein hatte ich immer ein wenig Angst, und was ich selber empfand, schrieb ich ihnen zu, sie waren die Feigen. Aber sie spielten auch mit und gaben eigene Sätze von sich. Ein Kreis einer besonders auffälligen Stelle widersetzte sich mir mit eigener Beredsamkeit, und es war kein kleiner Triumph, wenn es mir gelang, ihn zu überreden. Ich war in einer solchen Auseinandersetzung mit ihm begriffen, als die Gouvernante unerwartet früh zurückkam und Stimmen im Kinderzimmer hörte.

Übersetzen Sie diesen Text aus dem Russischen ins Deutsche!

Страшилки индивидуальны и коллективны

Есть люди, которые боятся высоты, у кого-то - клаустрофобия, кто-то испытывает панический страх перед пауками или жуками... Но это все - страхи индивидуальные. А есть страхи коллективные, которые охватывают все общество, целую страну. И преодолеть их тоже можно только, как говорится, всем миром. О феномене таких коллективных, специфически немецких страхов рассказывает выставка "Страх. Немецкое чувство?", которая проходит сейчас в Музее современной истории Германии в Бонне.

Разумеется, представить все немецкие страхи было в экспозиции невозможно. Поэтому куратор выставки Торстен Шмидт (Thorsten Schmidt) и его коллеги решили ограничиться лишь четырьмя. Один из них - самый актуальный и самый распространенный сейчас в Германии. Это страх перед тем, что стране не удастся справиться с проблемой беженцев. Один из репрезентативных опросов показал, что этого опасаются 63 процента немцев. Одним из 300 экспонатов выставки в Бонне стала повозка-кариатура, участвовавшая в карнавальном шествии в Дюссельдорфе: волна беженцев (на ней так и написано: "Волна беженцев") смывает канцлера Германии Ангелу Меркель (Angela Merkel).

Контрольная работа №7.

Übersetzen Sie diesen Text aus dem Russischen ins Deutsche!

В международной конференции, посвященной проблемам глобализации экономики, приняли участие 124 делегата из разных стран. 74 участника конференции представляли промышленно развитые страны, 50 участников были представителями развивающихся стран. В число делегатов входили 36 представителей правительств, 28 представителей негосударственных организаций, 26 руководителей крупных компаний.

Übersetzen Sie den Text ins Russische

Viele Babys, wenige Geburtskliniken

In Deutschland steigt die Zahl der Geburten. Doch immer mehr Krankenhäuser schließen ihre Geburtsstationen, weil das Fachpersonal fehlt. Der Beruf Hebamme ist vor allem wegen teurer Versicherungen nicht mehr attraktiv.

Die meisten Mütter können sich sicherlich noch genau daran erinnern, wie sie sich auf den Weg ins Krankenhaus gemacht haben und kaum erwarten konnten, ihr Kind in den Armen zu halten. Das Krankenhaus hatten sie sich oft schon vor der Geburt angeschaut. Die meisten Familien fahren für die Geburt in das Krankenhaus, das am nächsten zu ihrem Wohnort liegt.

Doch immer mehr Kliniken in Deutschland schließen ihre Geburtsstationen. In den letzten 26 Jahren ist ihre Zahl um 44 Prozent gesunken, obwohl in Deutschland immer mehr Babys geboren werden. Vor allem auf dem Land bedeutet die Schließung einer Geburtsstation eine große Unsicherheit für die schwangeren Frauen. Eigentlich sollten sie eine Geburtsklinik in maximal 45 Minuten erreichen, aber in vielen Regionen dauert dies länger.

Der Hauptgrund, warum so viele Geburtsstationen schließen, ist das fehlende Fachpersonal. Denn ohne Hebammen dürfen Ärzte in Deutschland keine Geburt durchführen. Babette Dietrich von der Havelland-Klinik in Brandenburg erzählt: „Wir hatten fünf Hebammen, zwei haben gekündigt. So mussten wir die Geburtsklinik vorübergehend schließen.“ Oft müssen die wenigen verbleibenden Hebammen aber auch gleichzeitig mehreren Frauen im Kreißsaal bei der Geburt helfen.

Der Beruf Hebamme ist vor allem wegen der teuren Haftpflichtversicherung nicht mehr attraktiv. Diese Versicherung muss jede selbstständige Hebamme selbst bezahlen. Doch die Kosten sind in den letzten Jahren stark gestiegen: Lagen sie in den 1980er-Jahren noch bei 30 Euro im Jahr, muss eine Hebamme 2018 über 8000 Euro dafür bezahlen.

Контрольная работа №8. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

Папы все чаще берут отпуск по уходу за детьми - меняют подгузники, стирают белье, утирают детишкам слезы. Однако, то, что в семье становится чуть ли нормой, в детских садах по-прежнему остается исключением. По официальным данным, в 2017 году в детских садах в Германии работали, проходили практику и социальный год 35 088 мужчин. Это 5,85 процента от общего числа работников. Как показывает статистика последних лет, доля воспитателей мужского пола медленно, но растет.

Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Der Mensch als Kühlkonserve

Manchmal ist man gezwungen, Pläne „auf Eis“ zu „legen“. Dort bleiben sie zwar haltbar, aber sie altern dennoch. Vorsicht ist geboten. Man „bewegt“ sich „auf dünnem Eis“. Auch ein Vermögen, das man auf Eis gelegt hat, bleibt zwar zu 100 Prozent erhalten, der Wert aber ist äußeren Schwankungen unterworfen. Das Eis der Berge hat die Gletschermumie „Ötzi“ zwar konserviert, aber tot ist er dennoch. Mancher wirkt frisch und lebendig, hat aber keinen Einfluss mehr, nicht mal mehr aufs eigene Leben: Er ist kaltgestellt.

Контрольная работа №9. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

"Конечно, большинство людей понимают, насколько важна профессия воспитателя в обществе, но, чтобы сделать ее еще более привлекательной, как для женщин, так и для мужчин, их труд надо лучше оплачивать. И тогда имидж сразу улучшится", - уверен профессор Штефан Хёнг.

По его словам, не последнюю роль для мужчин при выборе профессии играет и возможность карьерного роста. А он в этой профессии, по мнению экспертов, достаточно ограничен. Пока большинство мужчин, которые становятся воспитателями, руководствуются своим личным желанием работать с детьми и пониманием того, что это стабильное рабочее место.

Übersetzen Sie den Text ins Russische

Abgas-Skandal bei VW Der deutsche Autohersteller Volkswagen hat die Abgaswerte seiner Dieselaautos gefälscht. Der Betrug wird für das Unternehmen teuer: Die VW Aktie ist in den Keller gefallen, und es drohen Geldstrafen in Millionenhöhe. Mit einer speziellen Software hat der Autohersteller VW die Abgaswerte seiner Dieselaautos manipuliert: Wenn ein Auto in der Werkstatt an ein Testgerät angeschlossen wurde, kamen aus dem Auspuff weniger giftige Abgase heraus als beim Fahren auf der Straße. Sobald der Wagen die Werkstatt wieder verließ, schaltete die Software wieder auf „Normalbetrieb“ und die Abgaswerte stiegen in die Höhe. Mit diesem Trick konnte VW die strengen Grenzwerte für Abgase bei Dieselmotoren ohne Probleme einhalten.

Контрольная работа №10. Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Die Tour de France feiert gerne ihre Vergangenheit. Es gibt kaum ein Jahr, in dem nicht irgendeiner Person oder Sache gedacht wird: ob der ersten Alpenetappe, der Helden der Vergangenheit oder der

Kriege und ihrer Opfer. Auch 2019 gibt es wieder ein Jubiläum: Bei der 106. Frankreich-Rundfahrt feiert das Gelbe Trikot seinen 100. Geburtstag.

1919 hatte Tour-Gründer Henri Desgrange die Idee, den Gesamtführenden optisch hervorzuheben. Warum die Farbe Gelb gewählt wurde, da ist man sich nicht ganz sicher. Eine Geschichte sagt, dass es damals kurz nach dem Ersten Weltkrieg keine andere Stofffarbe gab. Doch ob das stimmt oder nicht – „das Gelbe“ ist inzwischen das Symbol der Tour geworden.

Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Eiskalt kaltgemacht

Eine Leiche erkaltet. Wer jemanden gegen dessen Willen „zum Erkalten bringt“, der hat ihn kaltgemacht. Wer damit Geld verdient, ist ein Profi-Killer, im Film zuverlässig von Alain Delon verkörpert – eiskalt und treffsicher –, oder auch von Robert de Niro. Wehe, wenn der lächelt. Dann „bekommt“ man „das kalte Grausen“, es „läuft“ einem „eiskalt den Rücken herunter“, denn man ahnt: de Niros Lächeln ist Fassade, nur die Spitze des Eisbergs. Die Gefahr lauert tiefer, unsichtbar.

Als die „Titanic“ gegen den Eisberg fuhr, sahen Millionen zu: im Kino. Das Schicksal der Passagiere berührte; es ließ keinen Zuschauer kalt. Nun ja, einige schon. Das muss nicht heißen, dass sie „ein kaltes Herz haben“. Vielleicht haben sie einfach nur gute Nerven. Vielleicht sind sie „cool“.

Вопросы к экзамену

Текст для перевода 1. Übersetzen Sie den Text ins Russische

Erster Solarweg für Radfahrer in Deutschland

In Erftstadt in Nordrhein-Westfalen hat der erste Solar-Fahrradweg eröffnet. Die Teststrecke ist 90 Meter lang und erzeugt Strom. Das Projekt hat viele Vorteile, ist aber auch sehr teuer.

Auf einer etwa 90 Meter langen Strecke neben Feldern und Einfamilienhäusern sieht man hunderte kleine Solarzellen auf dem Boden. Früher war hier ein normaler Fahrradweg, der einen Stadtteil von Erftstadt mit einer Schule verbindet.

Die Idee für den Solarweg hatte Donald Müller-Judex, Gründer des Start-up-Unternehmens Solmove. Vor einigen Jahren suchte der Ingenieur in Süddeutschland nach freien Flächen für Solaranlagen. Doch er stellte fest, dass alle passenden Dächer schon mit Solarzellen belegt waren. Dafür gab es sehr viele Wege, auf die die Sonne oft scheint. Allein in Deutschland gibt es 1,4 Milliarden Quadratmeter an Radwegen, Seitenstreifen oder Parkplätzen mit genügend Sonnenlicht.

Auch wenn man durch Solaranlagen auf geraden Flächen nicht so viel Energie gewinnen kann, wie auf einem schrägen Dach, haben sie viele weitere Vorteile: Der erzeugte Strom funktioniert im Winter zum Beispiel als Heizung. Schnee und Eis schmelzen dadurch automatisch. Auf Straßen könnte der Verkehr gezählt und besser organisiert werden. Außerdem könnten später einmal elektrische Fahrzeuge ohne Kabel automatisch aufgeladen werden.

Aber das Projekt ist auch teuer. 800.000 Euro hat die Teststrecke gekostet. Erst nach zwölf Jahren macht sie dann Gewinn. Die Solarstraße ist dann aber günstiger als normale Straßen, die nur Kosten verursachen. Donald Müller-Judex wünscht sich aber mehr Unterstützung von der Politik. Denn in Ländern wie China und Frankreich bekommen solche Projekte zehn Mal so viel Geld, so Müller-Judex. Das Interesse aus dem Ausland an Solmove ist jetzt schon sehr groß und lässt das Berliner Start-up für die Zukunft hoffen.

Текст для перевода 2. Übersetzen Sie den Text ins Russische

Was tun mit dem Wolf?

Seit einigen Jahren gibt es wieder Wölfe in Deutschland. Tierfreunde und Wolfsgegner diskutieren nun darüber, wie man mit den Raubtieren umgehen soll. Die einen wollen sie schützen, die anderen wollen sie abschießen.

Der Schäfer Holger Benning besucht seine Schafsherden mindestens einmal am Tag. Oft findet er Wolfsspuren. „Sie sind definitiv hier“, sagt er. Bis jetzt hat Benning noch kein Schaf an die Wölfe verloren. Aber nicht jeder hatte so viel Glück. Insgesamt haben Wölfe in der Gegend bisher über 600 Nutztiere getötet – hauptsächlich Schafe, aber auch Kühe.

In Deutschland wurden die Wölfe Ende des 19. Jahrhunderts ausgerottet. Hundert Jahre später kamen die Raubtiere aus osteuropäischen Ländern wieder zurück. Etwa 130 erwachsene Wölfe soll es inzwischen in deutschen Wäldern geben. Naturschützer freuen sich, dass der Wolf zurückgekehrt ist. „Der Wolf gehört hierher und ich finde das grundsätzlich positiv, dass er zurück ist“, sagt Peter Schütte vom Naturschutzbund Deutschland. Doch er weiß auch, dass der Wolf Probleme machen kann.

Pferdezüchterin Sonja Christiansen befürchtet, dass Wölfe ihre Fohlen angreifen. Ihrer Meinung nach sollte es erlaubt sein, Wölfe abzuschließen, wenn es zu viele werden. „Ich mag keine Wölfe. Das ist mir einfach zu gefährlich. Wölfe passen einfach nicht mehr in unsere Zivilisation“, sagt sie. Sie und ihre Familie gehen inzwischen nicht mal mehr spazieren – aus Angst, einem Wolf zu begegnen.

Wenn es um Wölfe geht, werden Menschen irrational, meint dagegen Peter Schütte: „Der Wolf war im Mittelalter gefährlich für unsere Vorfahren, die vielleicht nur eine Kuh oder eine Ziege besessen haben. Wenn die tot war, war die Lebensgrundlage der Familie dahin“, erklärt er. Heute ist die Situation ganz anders. Das Land zahlt den Bauern eine Entschädigung, wenn ein Tier von einem Wolf getötet wird. Dennoch: Der Schutz vor den Raubtieren ist teuer. Wie man also mit den Wölfen umgehen sollte – darauf wird es so schnell keine Antwort geben, mit der alle zufrieden sind.

Текст для перевода 3. Übersetzen Sie den Text ins Russische

Mehr Wildnis für Deutschland

Deutschland ist dicht besiedelt, etwa 230 Menschen leben auf einem Quadratkilometer. Unberührte Natur gibt es kaum noch, deshalb haben viele Wildtiere die Städte als neuen Lebensraum entdeckt.

Unberührte Natur macht inzwischen nur noch 0,6 Prozent der Fläche Deutschlands aus, der Rest ist Kulturlandschaft. Manchmal erobert sich die Natur aber ein Stück Land zurück: zum Beispiel einen alten Bahnhof in Berlin, der schon lange außer Betrieb ist. Mehr als 360 Tier- und Pflanzenarten haben sich dort angesiedelt. Selbst Wildtiere wie Füchse, Wildschweine und Hasen haben die Stadt inzwischen als Lebensraum entdeckt.

Als das Gelände wieder genutzt werden sollte, protestierten viele Bürger – mit Erfolg. „Heute hat das Projekt Vorbild-Charakter“, sagt Ulrich Stöcker, Leiter der Naturschutzabteilung bei der Deutschen Umwelthilfe. Es gibt großen Bedarf an Natur, so Stöcker. Viele Stadtbewohner ziehen unberührte Natur Kulturlandschaften vor.

Die Bundesregierung hat sich inzwischen zum Ziel gesetzt, den Anteil an Wildnis an der Landesfläche bis 2020 auf mindestens zwei Prozent zu steigern. Denn wie kann sich Deutschland für den Erhalt von Regenwäldern oder der Antarktis einsetzen, wenn es im eigenen Land keine Wildnis zulässt?

Einfach ist das nicht, weiß Ulrich Stöcker. Die Städteverwaltungen haben Angst, dass irgendwann überall Müll liegt. Außerdem verdient man mit teuren neuen Wohnungen in der Stadt viel mehr Geld als mit unberührter Natur. „Man braucht Mut, größere Flächen aus der Nutzung rauszunehmen.“

Текст для перевода 4. Übersetzen Sie den Text ins Russische

Fleischessen ohne schlechtes Gewissen

Ein saftiges Stück Fleisch ist lecker, aber schlecht für das Klima, sagen Wissenschaftler. Zwei deutsche Start-Ups wollen den Konsum regulieren: Ein Tier wird erst dann geschlachtet, wenn das ganze Fleisch verkauft ist.

Ob Würstchen vom Grill, ein saftiges Steak oder Schnitzel, die Deutschen essen gern Fleisch. Durchschnittlich hat jeder Deutsche mehr als ein Kilogramm Fleisch pro Woche auf dem Teller. Eigentlich empfiehlt die Deutsche Gesellschaft für Ernährung aber, nicht mehr als 300 bis 600 Gramm Fleisch und Wurst pro Woche zu essen. Das entspricht ungefähr zwei Schnitzeln.

Wer viel Fleisch isst, schadet nicht nur seiner Gesundheit, sondern auch der Umwelt. Bei der Produktion

von tierischen Lebensmitteln entstehen nämlich Treibhausgase, die für das Klima sehr schädlich sind. Wissenschaftler haben herausgefunden, dass wir zwei Drittel CO₂ einsparen könnten, wenn wir weniger Fleisch und mehr Obst und Gemüse essen würden.

Die Gründer von zwei deutschen Start-Up-Unternehmen haben sich überlegt, wie man den Fleischkonsum regulieren kann. Eine Kuh oder ein Schwein wird erst dann geschlachtet, wenn das gesamte Fleisch verkauft ist. So wird das ganze Tier verwertet, und es gibt keine Reste. Das Ganze nennt man „Crowdbutchering“. Normalerweise teilen sich 35 bis 70 Leute eine Kuh. Sie müssen allerdings Geduld haben: Bis die ganze Kuh verkauft, geschlachtet und verarbeitet ist, kann es vier Wochen dauern.

Die Idee ist nicht neu. Auf dem Land haben die Menschen schon früher zusammen ein Schwein oder eine Kuh beim Bauern gekauft und das Fleisch geteilt. Jetzt gibt es das Angebot auch für Städter. Die Kunden, die das Fleisch meist im Internet bestellen, können genau sehen, auf welchem Bauernhof das Tier lebt und womit es gefüttert wird. Fleischesser müssten allerdings bereit sein, mehr zu zahlen, wenn sie ohne schlechtes Gewissen und ohne der Umwelt zu schaden in einen Burger beißen wollen, sagt Start-Up-Unternehmer Dennis Vetter.

Текст для перевода 5. Übersetzen Sie den Text ins Russische Kampfansage an Netflix und Amazon

Es ist die Zeit der Streaming-Dienste. Millionen Menschen weltweit nutzen Netflix und Amazon, um mit einer Flatrate tausende Filme und Serien zu schauen. Jetzt will auch Apple in den Markt einsteigen.

Netflix ist mit 140 Millionen Abonnenten weltweit der größte Streaming-Dienst. Für Amazon Prime zahlen mehr als 100 Millionen Menschen. Ähnlich groß will nun auch Apple in den nächsten fünf Jahren werden. Es ist eine Kampfansage an Netflix und Amazon. Über iTunes bietet Apple schon seit 2005 Filme und Serien an – allerdings zahlt man dort für jeden einzelnen Film, nicht für eine Flatrate.

Das Geschäft mit dem Video-Streaming wird von wenigen US-Firmen beherrscht – auch in Europa. Wer viele Nutzer hat, kann viel Geld für exklusive Inhalte ausgeben. Und wer erfolgreiche Inhalte exklusiv hat, bekommt wiederum neue Nutzer. Das ist die Strategie von Netflix. 2018 gab das Unternehmen 12 Milliarden US-Dollar für neue Filme und Serien aus, 2019 sollen es sogar 15 Milliarden Dollar werden.

Die Strategie funktioniert: Von den zehn erfolgreichsten Streaming-Serien in Deutschland wurden neun auf Netflix geschaut. Doch im Gegensatz zu seinen Konkurrenten ist Netflix völlig abhängig vom Streaming und hat nur dieses eine Geschäftsfeld. Der Streaming-Dienst hat 2018 16 Milliarden Dollar umgesetzt. Beim Gesamtunternehmen Apple waren es zum Beispiel 266 Milliarden.

Probleme haben besonders die großen TV-Sender in Deutschland, RTL und ProSiebenSat1. „Junge Leute nutzen das lineare Fernsehen nicht mehr so stark wie früher“, sagt Florian Kerkau, Geschäftsführer einer Medien-Beratungsfirma. Für Produzenten von deutschen Filmen und Serien ist diese Entwicklung laut Kerkau aber gut. Seit Netflix und Amazon so erfolgreich sind, produzieren die Sender wieder mehr eigene Inhalte. Das sagt auch Kerkau: „So viel wie heute wurde noch nie produziert. Für Produzenten ist das eine goldene Zeit.“

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции	Типовое контрольное задание
УК – 4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК – 4. 1	Вопросы к зачету (зачетная контрольная работа)/ вопросы к экзамену Тест
	УК – 4. 2	Вопросы к опросу
	УК – 4. 3	Контрольная работа
ПК – 1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения.	ПК – 1. 1	Вопросы к зачету (зачетная контрольная работа)/ вопросы к экзамену Тест
	ПК – 1. 2	Вопросы к опросу
	ПК – 1. 3	Контрольная работа
ПК – 2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК – 2. 1	Вопросы к зачету (зачетная контрольная работа)/
	ПК – 2. 2	Вопросы к опросу
	ПК – 2. 3	Контрольная работа
ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3. 1	Вопросы к зачету (зачетная контрольная работа)/ вопросы к экзамену Тест
	ПК-3. 2	Вопросы к опросу
	ПК-3. 3	Контрольная работа
ПК – 4 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК – 4.1	Вопросы к зачету (зачетная контрольная работа)/
	ПК – 4. 2	Вопросы к опросу
	ПК – 4. 3	Контрольная работа
ПК –5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода	ПК –5. 1	Вопросы к зачету (зачетная контрольная работа)/
	ПК –5. 2	Вопросы к опросу
	ПК –5. 3	Контрольная работа